



法界的孩子

編輯部彙編 By the Editorial Staff

美國地區(續)

華嚴精舍週日育良佛學班

華嚴精舍提供

法界佛教總會馬里蘭州分支道場——華嚴精舍附設的週日育良佛學班，於2009年9月6日開始。本校成立的宗旨在結合中國固有的倫理道德，與啟發內在智慧為主的佛法，雙管齊下奠定孩子正確的價值觀念。希望藉由汲取佛法及儒學的滋潤，孩子能德智均衡發展，在崇尚物質主義的當今社會裏，成為濁世中的一股清流。

本校依學生年齡及中文程度分班，目前共開設三班，有40個學生。教學內容，倫理課程有論語、三字經、弟子規、朱子治家格言、孝經、了凡四訓；佛學課程則有打坐、經典導讀、佛教禮儀、佛法概論等。每學年結束後，視學生程度做適度調整。

除課堂內的學習，每學年並有一次的社區服務及校外教學。而華嚴精舍每年春秋的二大慶典——「懷少節」及「敬老節」，學生們在參與活動籌畫的過程中，更是實習領導技巧及回饋社會的好機會。

U.S. Region (continued)

Sunday classes at Avatamsaka Vihara

Provided by Avatamsaka Vihara

Sunday classes at Avatamsaka Vihara, the Maryland branch of the Dharma Realm Buddhist Association, started on September 6, 2009. The purpose of the school is to train the youth to develop righteous concepts about life by combining Chinese traditional morals and ethics with Buddhist wisdom. By nourishing students with Confucian teachings and Buddhist wisdom, we strive to develop youth who practice virtue and wisdom simultaneously in their daily lives, hoping they will become like flowing streams of pure water in this turbid materialistic world.

The school places students into three different levels of classes according to their ages and Chinese language experience. The curriculum consists of two major trainings: Chinese traditional ethics and Buddhist study. Currently 40 students are registered.

The ethics syllabus includes the following: Three-Character Classic, Standards for Students, Aphorisms of Zhuzi in Managing a Family, Classic of Filial Respect and Liao-Fan's Four Lessons. Buddhist study includes meditation, sutra study, Buddhist rituals, concepts, and doctrines. Adjustments are made at the end of each school year according to each student's progress.

Besides classroom lectures, we offer other extracurricular activities such as annual social voluntary opportunities at Community Food Bank. During the two big annual celebrations of "Honoring Elders" and "Cherishing Youth", the students participate actively in planning and coordination. These activities help the students to develop leadership skills and to understand their responsibilities of repaying their gratitude to society.





法總推廣教育面面觀(五)

Children of the Dharma Realm

--Multiple Aspects of DRBA's Promotion of Education (V)



簡陋的操場：青海省小學
The plain and paltry school playground in Qinghai Province
10/21/2008



10/21/2008

中國地區

宣化教育基金會(中國)的成立和展望

譚果式 文/譯

2010年4月14日，全球皆知的一個大新聞，那就是中國青海省玉樹縣的7.1級大地震！而我也剛在一年多前去考察過那裏附近地區的一家小學校。那次的經歷也是我有生以來第一次親眼目睹在這個世界上真正有一些孩子們為了念書而不辭辛苦，忍飢挨餓地求學！

記得小時候在香港，師父(宣化上人)常對我說，「我們家裏窮，沒能力給我上學校念書。你現在有這麼好的機會上學，就要好好地用功讀書，不要辜負了父母的一番苦心啊！」這句話雖深深地刻在我的腦海裏，但當時並沒有真正地體會到「上學念書」對一些貧窮孩子們是這麼困難的！直到我去了青海西寧郊區的學校考察，才親身體驗到那些窮困戶和破爛簡陋的學校，才如夢初醒地理解師父的話！

這個小學校離西寧市（青海省省會）約有三小時的車程。一路上的顛簸，沖擊起路上的白雪和泥濘，白霧瀰漫加上落葉凋零的

China Region

The Xuan Hua Educational Fund in China: Its Founding and Prospects

Written and translated by Madalena Tan

On April 14, 2010, the news that shocked the world was that a 7.1 magnitude earthquake had hit Yushu County, in Qinghai Province, China. Just a year before I had been staying near Yushu, surveying an elementary school; and that was the first time I had seen with my own eyes children who were willing to do everything they could, overcoming both hardship and hunger, just to get to school!

I remembered how when I was a young girl in Hong Kong, my Master (Venerable Master Xuan Hua) often said: "My family was very poor and could not afford to send me to school. You now have the valuable opportunity to do so: you must study hard, so as to honor the kind intentions of your parents!" Though the Master's words made a deep impression on me, I did not really understand at that time how difficult it was for poor children to attend school! Finally, after surveying that school in a rural area near Xining City, in Qinghai Province, and after personally witnessing the hardships undergone by poor families and seeing the simple, coarsely built schools, I understood—as if suddenly awakening from a dream—the meaning of the Master's words.



樹木，給我一種淒清的感覺。雖然只是十月下旬，看來這裏已經下過雪了。一股寒風吹來，卻讓人感到深秋與寒冬的顫慄！但一群天真可愛的小孩子和熱情的老師們，卻把我的冷感溶化了。他們忍著寒風，耐心地站在校門外等待著我們（西寧市政彭處長、縣書記和我）的來臨，為的是希望我們能伸出援手給予幫助。在這個學校，除看到了一些頹垣敗瓦之外，令我深深地感動的就是——有些學生為了要來上學，每天來回要走二、三個小時的路來讀書，因為他們住在較為偏遠的地方，而最近的學校只有這一所。也因為如此，他們也就不能回家吃中飯。加上家裏窮困，沒錢可付學校中飯的費用，有的就忍著饑餓等回家後再吃，有的就帶了一個饅頭充饑。據該學校的老師告訴我，一個學生在學校吃中飯，每學年的費用不超過30元人民幣（不到5美元）。由於這裏的學生大都是貧困的農民孩子，這個費用對他們來說也會是負擔啊！他們的課堂裏只用一個燒碳的爐子供熱。圖書室和操場卻是他們的奢侈渴望！

除了這所學校外，像這樣的學校和學生們不勝枚舉。看到這些情景，不禁令我想起師父一生不遺餘力地興辦教育。在佛法上，他經年累月地不停講經說法，培育後學。在民生上，他辦學校，義務教學，讓一些窮困的孩子們也能有機會受到教育。師父對教育的精神，實屬難能可貴！師父常說，「教育就是愛國、愛家、愛生命！只有教育才是最根本、最徹底的國防！」「養不教，父之過；教不嚴，師之惰。」這所學校雖在如此艱難困苦的環境，但父母親深愛子女的偉大，和老師們的崇高品格，實在令人深感敬佩，讚歎不已！

為了延續師父的教育精神，也為了在中國貧困地區的孩子們上學困境的報導而生的憐憫心；一些發大慈悲心的居士們捐資，請求法總在中國執行和推廣此事。經過一年多，在中國一些貧困地區，如：青海、內蒙古、河南、安徽、湖北、浙江等省市的考察，也經過在中美兩地一些善心

The elementary school was about a three-hour drive from Xining City (the capital of Qinghai Province). The road was very rugged, and the white snow and mud on the roadsides, in combination with the foggy skies and the withered leafless trees all around us, gave me a very desolate feeling. Though it was only late October, it had already snowed. Suddenly a cold wind began to blow--it gave me a chill and made me feel like we were already in the midst of winter! But seeing the lively and lovely smiling children with their warmhearted teachers, my cold feelings thawed. They were standing by the entrance of the school, patiently enduring the cold weather as they waited for us to arrive, from the hope that we could provide some assistance to the poor students there. There were three of us coming to visit them: the Director of Xining—Ms. Peng—the County Secretary, and myself. What really touched my heart deeply--other than the fact that the walls of this school were in ruins--was finding out that some poor students walked two to three hours every day, just so that they could come to study here. Because they lived far away and this was the school nearest to them, they were unable to return home for lunch. Some students simply didn't eat until school ended and they returned home; others brought mantou (plain bread), so that they would have something to ease their hunger at lunchtime. A teacher told me that the cost of the school lunch for each student per school year was no more than 30 dollars (not quite 5 US dollars)—but because most of the students attending this school were from poor farming families, even this small amount of money was more than they could afford. In the classroom, they used a very small and primitive coal burning stove for warmth. A small library and a nice playground were the luxuries they dreamed of having.

The number of schools just like this one and the number of students attending them is too great to count. And witnessing this situation firsthand, I was reminded of how diligently the Venerable Master worked throughout his lifetime to promote education. Speaking of Buddhism specifically, he never ceased giving lectures and Dharma talks to help educate his disciples; but, also, for humanity generally, he established schools and sought to promote compulsory education, so that poor children would have the opportunity to learn. The vigor he displayed in pursuing educational projects was immense and valuable! The Venerable Master often said: "To understand the value of education is the same as to love your country, to love your home, and to love your life! Education is the essence of real national defense!" "If children grow up uneducated, it's the father's fault; if they are taught, but not sternly, it is the fault of the teacher's laziness." This particular school was experiencing hardships and difficulties, yet the love of the parents for their children and the excellent character and conduct of the teachers are things deserving of praise and respect.

In order to carry on the spirit of the educational project of our Venerable Master, and out of sympathy for the hardships of children



居士的幫助和法師們的鼓勵與指導，終於在去年(2009)開始了第一步，成立「宣化教育基金會」。也於同年年底正式發放獎學金和助學金給39位貧困的中學生和大學生。其中有一所學校還舉辦頒發獎學金和助學金的儀式。這次的儀式，基金會邀請當地報祖寺的方丈本樂老和尚，和上人在中國的弟子查曉雄教授(親雄)，代為出席和頒發獎金。

今年(2010)來申請的學校和學生都增加了雙倍。雖然，每人所得的助學金和獎學金不是什麼大的數目，但對那些每天只可以光吃一個饅頭做為午餐的學生們，和那些鉛筆用到只剩比一根指頭還短而不願丟掉的小孩子們，能拿到這筆助學金和獎學金就幫助了他們可以吃好一點的午餐，或者可以買多一些紙筆了！還可以幫助一些為了要上學而每天要走二、三個小時路程的孩子們得到在校寄讀了！現在基金會能做的，可以說是杯水車薪，對著這麼多的貧困兒童們，我們除了盡力而為，還需要仰賴善心人士的大力支持和鼓勵，讓我們同心攜手邁進吧！更希望我們能把師父這種教育精神漸漸地推廣到世界上每一處、每一個角落，讓每一個人都能有機會接受教育，繼而聽經聞法，離苦得樂，證無上道！

living in China's poorer areas who desire to attend school, some generous and compassionate people donated money and requested DRBA help in relieving this problem in China. After researching for more than a year in various rural areas, cities, and provinces such as Qinghai, Inner Mongolia, Henan, Anhui, Hubei, and Zhejiang, and receiving help and assistance from goodhearted people and guidance and support from Dharma masters in both America and China, the first step was finally taken—the "Xuan Hua Education Fund Foundation" was established last year (2009) in China. Also, at the end of the same year, scholarships and financial aid were awarded to 39 poor students from various secondary schools and colleges. One of these schools held a ceremony to commemorate the special occasion. By our request, Abbot Benle of Baozu Temple, along with a disciple of the Venerable Master in China, Professor Zha Xiaoxiong (Qin Xiong), represented the Foundation by attending the ceremony and handing out the awards directly to students.

This year (2010), we have received more than double the number of applications for our fund from various schools and students. Although the number of scholarships and the amount of financial aid awarded has not been very large, receiving our awards could still help many poor students: now those who previously only had a mantou for lunch might be able to get a good lunch; and those who previously had to write with a pencil no larger than their little finger might be able to purchase standard quality paper and pencils. As for those students who previously had to walk such a long way to school: they might now be able to attend a boarding school instead. Currently, the Foundation's ability to provide help is very limited. Confronted with so many poor children in need of help, we depend not just on your generous contributions but also on your kind support and encouragement. Let us walk hand in hand with single-minded determination toward the goal! Also let us aspire to continuously promote the Venerable Master's educational spirit everywhere, carrying it to every corner of the world, so that everyone will have the opportunity to receive an education, which will then make it possible for them to listen to the Dharma and understand the sutras, which will then make it possible for them to overcome suffering and attain happiness and, finally, accomplish the utmost supreme Way!